

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
lica odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-03-67-T  
Datum: 4. januar 2010.  
Original: FRANCUSKI

**PRED PRETRESNIM VEĆEM III**

**U sastavu:** sudija Jean-Claude Antonetti, predsedavajući  
sudija Frederik Harhoff  
sudija Flavia Lattanzi

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 4. januara 2010.

**TUŽILAC**

protiv

**VOJISLAVA ŠEŠELJA**

**JAVNI DOKUMENT**

**ODLUKA PO ZAHTEVU RADOVANA KARADŽIĆA ZA IZMENU ZAŠTITNIH  
MERA ZA SVEDOKE KDZ386 I KDZ554**

**Tužilaštvo:**

g. Mathias Marcussen

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Podnosilac zahteva:**

Radovan Karadžić *pro se*

**Optuženi.**

g. Vojislav Šešelj

Prevod

## I. UVOD

1. Pretresno veće III (dalje u tekstu: Veće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rešava po zahtevu Radovana Karadžića (dalje u tekstu: podnosilac zahteva) da se izmene zaštitne mere za svedoke KDZ386 i KDZ554, zavedenom na javnoj osnovi 24. avgusta 2009. sa poverljivim i *ex parte* dodatkom (dalje u tekstu: Zahtev, odnosno Dodatak);<sup>1</sup> Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) je odgovorilo podnescima zavedenim 3. septembra 2009. (dalje u tekstu: Odgovor).<sup>2</sup>

## II. UVODNA NAPOMENA

2. Veće napominje da je Zahtev upućen Veću,<sup>3</sup> ali da se u tekstu Zahteva molbe upućuju Žalbenom veću.<sup>4</sup>
3. Veće podseća da je ono odobrilo zaštitne mere za svedoke KDZ386 i KDZ554.<sup>5</sup>
4. S obzirom na to, Veće smatra da ima ovlašćenje da ispita Zahtev i da mu je on stoga opravdano upućen.

## III. ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

### A. Zahtev

5. Podnosilac zahteva traži da zaštitne mere koje je Veće odobrilo za svedoke KDZ386 i KDZ554 u predmetu *Tužilac protiv Vojislava Šešelja* (dalje u tekstu: predmet *Šešelj*) budu izmenjene od strane Pretresnog veća koje rešava u predmetu *Tužilac protiv*

<sup>1</sup>"Zahtev Radovana Karadžića za izmenu zaštitnih mera", zaveden na javnoj osnovi 24. avgusta 2009. sa poverljivim i *ex parte* dodatkom (dalje u tekstu: Zahtev, odnosno Dodatak). Veće napominje da su u Dodatku navedena imena i pseudonimi svedoka KDZ386 i KDZ554 u ovom predmetu.

<sup>2</sup>"Odgovor tužioca na Zahtev Radovana Karadžića za izmenu zaštitnih mera", 3. septembar 2009. (dalje u tekstu: Odgovor).

<sup>3</sup>V. naslovna stranica Zahteva.

<sup>4</sup>Zahtev, par. 1 i 9.

<sup>5</sup>Za svedoka KDZ386 v. usmenu odluku od 1. oktobra 2008. (pretres od 1. oktobra 2008., T(f) 10116-10118, delimično zatvorena sednica). Za svedoka KDZ554, v. Odluka u vezi sa usvajanjem zaštitnih mera, 30. avgust 2007, poverljivo.

Prevod

*Radovana Karadžića* (dalje u tekstu: Veće koje rešava u predmetu *Karadžić*, odnosno predmet *Karadžić*) kada ono, koristeći svoje diskreciono ovlašćenje, oceni da okolnosti to zahtevaju.<sup>6</sup>

6. Podnosilac Zahteva navodi da bi Veće u predmetu *Karadžić* bilo u boljem položaju da odluči da li je potrebno da se zadrže zaštitne mere za svedoke koji će svedočiti u predmetu *Karadžić*.<sup>7</sup>

7. Podnosilac Zahteva osim toga navodi da činjenica da su za 162 svedoka optužbe u predmetu *Karadžić* odobrene zaštitne mere u okviru ranijih predmeta u kojima su svedočili, nije u skladu s njegovim pravom na javno suđenje.<sup>8</sup>

### **B. Odgovor**

8. Tužilac tvrdi da Zahtev treba da bude odbijen jer pokušava da zaobiđe pravilo 75(G) Pravilnika, prenoseći ovlašćenje da se zaštitne mere za svedoke KDZ386 i KDZ554 ponište, izmene ili pojačaju na Veće u predmetu *Karadžić*.<sup>9</sup>

9. Tužilac takođe tvrdi da bi odobriti Zahtev značilo rizikovati da zaštitne mere koje je odredilo jedno pretresno veće budu poništene od strane drugog pretresnog veća, a da veće koje rešava u prvom predmetu o tome ne bude konsultovano.<sup>10</sup>

10. Tužilac dodaje da Zahtev nema nikakvo pravno utemeljenje.<sup>11</sup>

11. Konačno, tužilac ističe da Zahtev zapostavlja svrhu pravila 75(F) do (K) Pravilnika, koje obezbeđuje ujednačenost u odobravanju zaštitnih mera.<sup>12</sup>

## **IV. DISKUSIJA**

---

<sup>6</sup> Zahtev, par. 1 i 9.

<sup>7</sup> Zahtev, par. 5-8.

<sup>8</sup> Zahtev, par. 4.

<sup>9</sup> Odgovor, par. 1 i 7.

<sup>10</sup> Odgovor, par. 2, 9, 10-11.

<sup>11</sup> Odgovor, par. 12-17.

<sup>12</sup> Odgovor, par. 18.

Prevod

12. Veće podseća da na osnovu pravila 75(F)(i) Pravilnika, zaštitne mere određene u nekom postupku pred Međunarodnim sudom, ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom, dok god ne budu ukinute, izmenjene ili pojačane.

13. Veće napominje da se na osnovu pravila 75(G)(i) Pravilnika, strana u drugom postupku koja želi da se zaštitne mjere određene u prvom postupku ponište, izmene ili pojačaju, mora obratiti veću koje rešava u prvom postupku, bez obzira na njegov sastav.

14. Stoga, na osnovu pravila 75(G) Pravilnika, Veće nema mogućnost da prenese na veće u predmetu *Karadžić* svoje ovlašćenje da izmeni zaštitne mere koje je samo odobrilo za svedoke KDZ386 i KDZ554.

15. Žalbeno veće koje je već imalo priliku da prouči sličan zahtev koji je podnosilac Zahteva podneo u predmetu *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, navelo je, osim toga, da takav zahtev *de facto* pokušava da zaobiđe jasno definisanu proceduru određenu pravilom 75(G) Pravilnika i da stoga treba da bude odbijen.<sup>13</sup>

16. Veće stoga smatra da Zahtev, s obzirom na to da *de facto* pokušava da zaobiđe pravilo 75(G) Pravilnika, treba da bude odbijen.

## V. DISPOZITIV

17. Iz tih razloga, na osnovu članova 20, 21 i 22 Statuta i pravila 75 Pravilnika, Veće **ODBIJA** Zahtev, bez narušavanja prava podnosioca Zahteva da zatraži od Veća izmenu zaštitnih mera za svedoke KDZ386 i KDZ554 poštujući proceduru koja je predviđena Pravilnikom.

<sup>13</sup> *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, Odluka po zahtjevu Radovana Karadžića za izmjenu zaštitnih mjera, javni dokument, 8. oktobar 2009., par. 8.

*Prevod*

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na francuskom.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti  
predsedavajući

Dana 4. januara 2010. godine,  
U Hagu (Holandija)

[pečat Međunarodnog suda]